

部分否定句型的多义及翻译

任开兴

李亚萍是白chi

(浙江台州职业技术学院医学院 台州市 318000)

摘 要 本文引用翔实可靠的例句,结合理论分析,揭示部分否定句型的多义现象,纠正某些书刊对它们认识上的偏颇。

关键词 英语否定句型 多义 翻译

Abstract Through authentic examples and theoretical analysis, this paper attempts to reveal polysemy of some English negative sentence patterns and correct the biased views held by many books and journals in understanding them.

Key words English negative sentence patterns polysemy translation

英语中有许多否定句型,如 can't... enough(too), all... not, not... until(till)等,因否定范围不同,情态动词含义不一样,或因搭配上有所区别,往往可以表达多种意思。然而国内一些书刊在阐述这些句型时往往片面强调或夸大某种意思,忽视甚至否定另一种意思,而实际上它们的多义现象无论是在文学作品还是在科技文章中均不容忽视。如果我们在翻译时拘泥于这些书刊的说法,照此生搬硬套,就很可能译出与上下文不相吻合的错误句子。现就这类句型的多义现象及翻译探讨于下。

1 can't... enough

几乎所有的书刊在谈到该句型时都说,该句型采用否定形式表示肯定含义,应译成“无论怎样……也不嫌过分”或“越……越好”。然而笔者发现,在现行大、中专及中学英语课本中所出现的“can't... enough”均不表达这种意思。那么,该句型究竟怎样理解?笔者对自己所收集到的大量例句结合上下文进行比较分析,发现把握好情态动词 can 的含义是理解该句型的关键。如果 can 是表示推测,意为“可能”,与否定词连用表示否定推测,意为“不可能”,该句型可按字面意思理解为“不可能足够……”。如:

1. Twenty francs can't have been nearly enough to pay for all the food.

要买下所有食物,20 法朗是不够的。

2. In the first place, you could not pay me enough for the hours I put into a sweater.

首先,你不可能付得起我为织毛衣所花的时间。

但用于建议、劝告、赞扬、感谢等,为了加强语意,往往意译成“无论怎样……也不嫌过分”或“越……越好”等。如:

3. We cannot estimate the value of modern science enough.

我们对现代科学的评价,无论如何估计,都是不过分的。

4. You cannot take enough care.

你越细心越好。

要是 can 表示“能力”,指的是由体力、知识、技能等所产生的能力,或因客观原因而形成的能力,该句型又可理解为“不能足够……”。如:

5. Nothing important. Just that I'm going to lose this new job. I can't type fast enough.

没有什么重要的事情。只是我要失去这份工作,因为我打字不够快。

6. After he runs hard, a man breathes very quickly, because while he is running, he can't take in enough air for his oxygen needs.

人在剧烈跑步之后呼吸加快,因为人在跑步时不能吸入足够的空气以满足对氧气的需要。

2 can't...too...

与“can't...enough”一样,“can't...too”也因情态动词 can 含义不同可以表达多种意思,只是后者 can 的含义略有不同而已。要是 can't 表示否定推测,“can't...too”就可按字面理解为“不可能太……”,但常译为:“无论怎样……也不嫌过分”或“应尽量……”等。如:

1. The harmful results of pollution cannot be understood too markedly.

污染的有害后果无论怎样强调也不过分。

2. Young scientists cannot realize too soon that existing scientific knowledge is not nearly so complete, certain and unalterable as many textbooks seem to apply.

年轻科学家应尽快认识到,现有的科学知识决不象教科书所说的那样几乎是完整的、确切的和不可变更的。

倘若 can 表示许可,与否定词连用表示不允许,该句型就可按字面意思直译为“不能太……”。如:

3. However, I cannot complain too much. I really love my family.

然而,我不能过多抱怨自己的家庭,我确是喜欢它的。

4. However, we can't blame them too much for assuming the general to be guilty.

然而,我们不能因为他们认定这位将军有罪而过分指责他们。

3 all/both/every...not...

至今仍有不少书刊谈到这类结构时说,它们只能表示部分否定,不能译成“全部(两个、每一个)……都不……”。笔者认为这种说法有悖于当代英语语言现实。现在越来越多以英语为母语的人已将它们当作全部否定来使用。个别语言学家甚至认为它们表示部分否定是欠妥的。Fitikides 在其 *Common Mistakes in English* 一书第 374 条就作了例释。因此我们在翻译这类句型时应倍加小心,一定要根据逻辑常识及上下文含义对此进行仔细鉴别、判断。此外,根据 Quick 等人的观点,语调的确定也有助于对此类结构含义的识别。如果使用对比的“降+升”调,表示 all, both, every 也在否定范围之内,为部分否定,可译为“并非所有(两个、每一个)……都……”。如:

1. Fever is the most frequent manifestation

of infection; however, all infections do not cause fever and all fevers are not secondary to infection.

发热是感染最常见的表现;但不是所有感染都会引起发热,也不是所有发热继发于感染。

2. Both instruments are not precision ones.

这两台仪器并不都是精密仪器。

3. Every case is not treated in the same way.

不是每个病例的治疗方法都是一样的。

要是使用降调,表示 all, both, every 不在否定范围之内,作全部否定,可译成“所有(两个、每一个)……都不……”。如:

4. All these various losses, great as they are, do not in any way contradict the law of conservation of energy.

所有这些各种各样的损耗,尽管它们的数量很大,都没有违反能量守恒定律。

5. I haven't read this book, and my brother hasn't either (= both haven't read it).

我没有读过这本书,我的兄弟也没有(=两人都没读过)。

6. Could everyone in the class not see it?

难道班里人人都看不懂吗?

4 not all...

鉴于“all...not”结构有可能出现歧义,有人主张表达部分否定时应用“not all...”来表述以避免歧义。殊不知,“not all...”也能表示全部否定,而且其否定语意比“all...not”还要强烈。当它表示部分否定时,可译成“并非所有的……都……”。如:

1. As you know, not all bacteria are harmful.

我们都知道,并非所有的细菌都是有害的。

当它表示全部否定时,它是通过 all 扩大范围加强否定语意,因此否定语意十分强烈,应译为“即使尽一切……也不……”。如:

2. Not all his work could save him.

即使他尽一切努力也救不了他。

3. Not all the water in the rough rude sea can wash the balm from an anointed king.

即使倾注了所有波涛汹涌的海水,也洗净登基时涂在国王身上的香油。

5 not...all...

在这种结构中,all 常修饰名词,一起在句

中充当宾语或状语。与上述两结构一样,它既可以表示部分否定,也可以表示全部否定。试比较:

1. I do not remember all these formulas.

这些公式我并非全都记得。(部分否定)

2. The dead boy could not have known of all this attention.

对于所有这些关心,这位已故的男孩是不可能知道的。(全部否定)

3. It did not rain all the month.

不是整个月都在下雨。(部分否定)

4. You will not see the animals all the winter.

整个冬天你见不到这些动物。(全部否定)

6 not...until/till

这一结构的多义是因谓语动词所持续的时间不同而引起的。谓语动词是非延续性动词或由延续性动词转义成非延续性动词,till 或 until 不属否定词的否定范围,常译成“直到……才……”。

1. The increase in mass is not appreciable until the velocity approaches that of light and therefore it ordinarily escapes detection.

直到速度接近光速时,才能觉察到质量的增加,因此,通常很难检测出质量的变化。

谓语动词为延续性动词,till 或 until 属否定词否定范围,可译为“不……到……”。如:

2. Can't you wait till this afternoon?

难道你不能等到今天下午吗?

3. He mustn't work till midnight.

他决不能工作到半夜。

7 not...for a long time/for long

与上述结构一样,该结构的多义也是因谓语动词所持续的时间不同而引起的。谓语动词为非延续性动词,for a long time/for long 不属否定范围,意思是“很长时间不……”。如:

1. I haven't see you for a long time.

我很长时间没有见到你了。

2. Haven't heard from you for long. How are you doing?

很久没有你的消息,情况怎样?

谓语动词为延续性动词,for a long time 属否定范围,意为“没有……很长时间”。如:

3. You haven't been away for such a long time.

万方数据

你没有离开过那么长时间。

4. He didn't speak for long, but he spoke very much to the point.

他没有讲多久,但讲得很切题。

8 not...because/because of

由于否定范围不同,此类结构可有两种理解。使用降调,表示 because 或 because of 不属否定范围,意为“不……,是因为……”。如:

1. Air cannot be an element because an element cannot be separated.

空气不可能是一种元素,因为元素是不能分离的。

2. She won't come out because of asthma.

她由于哮喘没有出来。

使用升降调,表示 because 或 because of 属否定范围,译为“不是因为……而……”。如:

1. Don't give up because it is difficult.

不要因为困难而放弃。

2. The craft did not crash because of engine failure.

该飞机并非因为引擎故障而坠毁。

9 not...and...

一些语法书在谈到肯定句改否定句时说,如果肯定句有 and,应将 and 改成 or。这一说法致使许多人认为,and 不能用于否定句。其实,and 完全可用于否定句,而且它用于否定句比 or 情况更复杂、含义更丰富、翻译更灵活。

and 所连接的两个成分在含义上是相互对立或排斥,not 仅否定这两个成分中的一个,可译为“不能既……又……”或“不能一面……一面……”。如:

1. You can't sell the cow and sup her milk.

你不能既卖掉奶牛,又要喝它的牛奶。

2. You cannot work and play.

你不能一面工作,一面玩。

And 所连接的两个成分在含义上相互对立或排斥关系并非十分明确,但有 both, too, at the same time 等词语连用,not 也只能否定其中一个成分,译法同上。如:

3. He doesn't both have long hair and wear jeans.

他并没有既蓄长发,又穿牛仔裤。

4. The horse cannot carry your luggage and mine too.

这匹马不能既载你的行李,又载我的行李。

5. A man cannot whistle and drink at the same time.

一个人不能一心二用。

And 所连接的两个成分是先后发生、有连结的动作或行为, not 仅否定它们动作或行为的连结关系, 可理解为“不……而(就)……”。如:

6. They do not do so because their molecules are not broken up and built into new molecules with new qualities.

它们之所以不能这样, 是因为它们的分子没有分解而形成具有新特性的新分子。

7. You can't let your eyes glide across the lines of a book and come up with an understanding of what you have read.

你不可能扫视一下书本的字行, 就能对所读的内容有所理解。

And 连接的两个成分分别表示原因和结果, not 否定它们的因果关系, 常译成“不是因为……而……”。如:

8. The driver didn't drink too much and cause the accident.

该司机并没有因喝酒过多而引起这场事故。

9. Most people say that the USA is making progress in fighting AIDS, but they don't know there's no cure and strongly disagree that "the AIDS epidemic is over".

大多数人都说美国在抵抗艾滋病方面取得了进步, 但他们并非因为知道艾滋病尚不能治愈而强烈反对“艾滋病已经流行过去了”的说法。

And 连接的两个成分在含义上是相互关联或重叠的, not 将两个成分都否定掉, 意为“既不……也不……”或“不……和……”。如:

10. If you don't know shorthand and type-writing, you can't be a secretary.

如果你既不会速写, 又不会打字, 就不能当秘书。

11. She had not had adulation and affectionate propositions before. Now they had come.

过去没有人奉承她, 也没有人热情替她出主意。现在两者都有了。

10 too...to do sth.

在这一结构中, 如果 to do sth. 在句中作状语, 表示结果, 该结构虽然采用肯定形式, 但表示否定意思, 常译为“太……以致于不……”。如:

1. Aside from the fact that electrons are too small to be seen, we would find it impossible to count them as they flowed by.

且不谈电子小得看不见这一事实, 当电子从旁边流过, 也不能数一数它们。

要是 too 前或 to do sth. 前再有否定词否定, 那么“否定 + 否定”就变成肯定。如:

2. Never too late to learn. 活到老, 学到老。

3. The veteran physician is too experienced not to know how to treat the emergency case.

这位资深医生经验丰富, 他知道如何处理这种急症。

如果 too 后面接 apt, eager, glad, happy, liable, pleased, ready, sorry, willing 等要求跟不定式的形容词, 该结构也可以表示肯定意思。此时, too 前还可以加上 only, all, but 等词, 它们与 too 连在一起可译成“非常”。如:

4. Many patients are too willing to express how they feel about their illness.

许多病人很愿意表达对疾病的感受。

5. People are too apt to think so.

人们很容易这样想。

6. They are only too glad to have these doctors give them medical help.

他们非常高兴能叫这些医生给他们看病。

倘若再接一个不定式, 第二个不定式往往表示结果, 可表达否定意思。如:

7. He was too eager to meet his friend to sit out the meeting.

他急于去接他的朋友而没有坚持到会议结束。

11 参考文献

- 1 Randolph Quick. A Comprehensive Grammar of the English Language. Longman Group Limited, 1985
- 2 章振邦. 新编英语语法. 上海外语教育出版社, 1997
- 3 王福祯, 徐达山主编. 英语惯用法大词典. 北京科学技术出版社, 1995
- 4 王庆肇. 英语否定结构. 商务印书馆, 1982
- 5 季健. 科技英语结构分析与翻译. 新时代出版社, 1983
- 6 叶永昌. 科技英语阅读手册. 化学工业出版社, 1985
- 7 李鲁. 否定转移及其语义与语用翻译. 中国科技翻译, 1997(1)

部分否定句型的多义及翻译

作者：[任开兴](#)

作者单位：[浙江台州职业技术学院医学院, 台州市, 318000](#)

刊名：[中国科技翻译](#) 

英文刊名：[CHINESE SCIENCE & TECHNOLOGY TRANSLATORS JOURNAL](#)

年, 卷(期)：[2002, 15 \(1\)](#)

被引用次数：[1次](#)

参考文献(6条)

1. [李鲁](#) [否定转移及其语义与语用翻译](#) 1997 (01)

2. [叶永昌](#) [科技英语阅读手册](#) 1985

3. [季健](#) [科技英语结构分析与翻译](#) 1983

4. [王庆肇](#) [英语否定结构](#) 1982

5. [王福祯;徐达山](#) [英语惯用法大词典](#) 1995

6. [章振邦](#) [新编英语语法](#) 1997

引证文献(1条)

1. [冯书彬](#) [英语否定结构的句法分析与翻译](#)[期刊论文]-[辽宁工学院学报（社会科学版）](#) 2006 (6)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_zgkjfy200201011.aspx